

## **CANCIÓN** (1846)

**Compositora:** Isidora Zégers (1803 – 1869)

**Texto:** Julio Arboleda

### **1- CONTEXTUALIZACIÓN**

Soprano y compositora, primera mujer compositora en nuestro país y figura fundamental de la institucionalidad musical chilena. Nace en España, en un revuelto clima político que llevó a su padre a refugiarse en París. Allí Isidora tendrá una esmerada educación cultural y estudios musicales específicos, tanto en canto (área en la que destacó) como en música en composición. Será en este período en el que compondrá casi la totalidad de su obra pianística y vocal, algunas de estas incluso editadas en París. En 1823 se radica con su familia en Chile, donde se casará, primeramente, con Guillermo Tupper y luego, en 1835, con Jorge Huneeus. En ambos casos su residencia fue cenáculo de tertulias artísticas. Luego será pilar en la fundación de entidades pioneras en el ámbito musical nacional como la Sociedad Filarmónica y el Conservatorio Nacional de Música, además de dirigir la publicación del “Semanario Musical”, la primera revista especializada en nuestro país. También realizó labores pedagógicas y de mecenazgo musical.

“Canción”, de 1846, es, cronológicamente, la última composición conocida de Zégers. Escrita en Chile, sobre un texto de Julio Arboleda (¿Julio Arboleda Pombo, escritor y político colombiano?) y dedicada al general T. C. Mosquera (¿Tomás Cipriano de Mosquera, diplomático, militar y estadista colombiano?). Siguiendo el estilo anterior de composiciones vocales, Zégers mantiene la escritura estrófica exacta. En este caso el texto, interesantemente antibelicista, plantea el gozo que es morir por quien se ama antes de morir en campo de batalla, temática curiosa en una América hacía poco descansando de cruentos procesos independentistas y batallas internas civiles, y paradójal si fueran certeras las especulaciones sobre el autor del texto y la dedicatoria de la obra. Enfrentándonos al riesgo de buscar biografía en la creación musical, no se puede dejar de anotar que el primer esposo de Isidora Zégers había muerto prematuramente en un campo de batalla sólo cuatro años después de su matrimonio.

Musicalmente estamos ante una canción plena del romanticismo, heroica y emocional, de lleno en el estilo belcantista, con interválica amplia y *grupetti* incluidos, y evidentes aires rossinianos desde la fanfarria y florilegio inicial. De allí se desarrollará una línea melódica despegada y vehemente, “belliniana”, acompañada a la par por la figuración del piano.

## 2- EL TEXTO

### Original

#### CANCIÓN

No me arredra mi vida arrastrada  
Ni entre penas y angustias gemir  
Que vivir, que vivir por mi amada  
Es un dulce, es un suave morir.

Que me importan la fama del hombre  
Si una losa mi cuerpo cubriera.  
Qué haría yo con el ruido de un nombre  
Que flotando en los siglos se viera.

No Faniecie, Faniecie adorada  
Yo no quiero entre tantos morir.  
Vale más en tu boca rosada  
Contemplar, contemplar y vivir.

Que los hombres desprecien mi llama,  
Que hallen gusto en burlar y mofar;  
Yo también les desprecio su fama,  
Que ellos nunca supieron amar.

Mientras ellos tras fama soñada,  
Dicha pierden y gloria al morir,  
Yo repito morir por mi amada!  
Este sí que es un dulce morir.

Hombre vil que entre púrpura y oro  
Insultáis a la misma ambición  
Oíd la viuda diciendo entre el lloro  
Maldición, maldición, maldición.

### Traducción inglés

#### SONG

I am not tormented by my miserable life  
or by all the sadness and sorrow;  
to live, to live for my beloved  
is a sweet, smooth death.

Worthless would be the fame of men  
if my body was covered by the stones.  
Worthless would be the noise of a name  
if surfaced amidst the sea of time.

No, Faniecie, beloved Faniecie,  
I do not wish to die amongst many.  
I rather admire, admire and live  
in your pale red lips.

Let men despise my fire,  
let them enjoy the mockery;  
I despise their fame as well,  
for they never learned to love.

Whilst in the chase of fame  
they die and lose all joy and glory,  
I choose to die for my beloved.  
What a sweet death that is!

Vile men who crave gold and purple,  
you insult ambition itself,  
hear the words of the grieving widow:  
Damn, damn, damn.

¿Y he de ser yo muriendo la grada  
Por do suba su orgullo a lucir?  
No, no, no, viviré por mi amada  
Y el cobarde que aprenda a morir.

Mas si acaso en la tumba te hundes,  
Mi Faniecie, y se acaba tu amor  
A la nada en que tú te confundes  
Seguirate tu fiel trovador.

¡Oh! Sin ti de mi vida arrastrada  
No pudiera las penas sufrir  
Y diría morir!... Por mi amada!  
Ahora sí que se puede morir.

And must my dying be the rostrum  
on which their pride is to be flaunted?  
No, no – I will live for my beloved;  
let the coward learn to die.

Should you sink in a tomb  
and your love come to an end,  
my Faniecie, to that immense emptiness  
your loyal troubadour will follow you.

O! Without you in my miserable life,  
I could feel no sorrow  
or die even... for my beloved!  
Death is possible indeed for now.

### 3- LA PRONUNCIACIÓN

#### Original

##### CANCIÓN

No me arredra mi vida arrastrada  
Ni entre penas y angustias gemir  
Que vivir, que vivir por mi amada  
Es un dulce, es un suave morir.

Que me importan la fama del hombre  
Si una losa mi cuerpo cubriera.  
Qué haría yo con el ruido de un nombre  
Que flotando en los siglos se viera.

No Faniecie, Faniecie adorada  
Yo no quiero entre tantos morir.  
Vale más en tu boca rosada  
Contemplar, contemplar y vivir.

#### Transcripción IPA

##### CANCIÓN

[no.me.a.'re.ðra.mi.'βi.ða.a.ras.tra.'ða  
ni.'en.tre.'pe.nas.i.aŋ.'gus.tjas.xe.'mir  
ke.βi.'βir.ke.βi.'βir.por.mi.a.'ma.ða  
es.un.'dul.se.es.un.'swa.βe.mo.'rir]

[ke.me.im.'por.tan.la.'fa.ma.ðel.'om.bre  
si.'u.na.'lo.sa.mi.'kwer.po.ku.'βrje.ra  
'ke.a'ri.a.jo.kon.el.ruj.ðo.ðe.un.nom.'bre  
ke.flo.'tan.do.en.los.'si.γlos.se.'βje.ra]

[no.fa.'ni.sje.fa.'ni.sje.a.ða.ra.'ða  
jo.no.'kje.ro.'en.tre.'tan.tos.mo.'rir  
'ba.le.'mas.en.tu.'βo.ka.ro.sa.ða  
kon.tem.'plar.kon.tem.'plar.i.βi.'βir]

Que los hombres desprecien mi llama,  
 Que hallen gusto en burlar y mofar;  
 Yo también les desprecio su fama,  
 Que ellos nunca supieron amar.

[ke.los.'om.bres.ðes.'pre.sjen.mi.'ja.ma  
 ke.'a.jen.'gus.to.en.bur.'lar.i.mo.'far  
 jo.tam.'bjen.les.ðes.'pre.sjo.su.'fa.ma  
 ke.'e.jos.'nun.ka.su.'pje.ron.a.'mar]

Mientras ellos tras fama soñada,  
 Dicha pierden y gloria al morir,  
 Yo repito morir por mi amada!  
 Este sí que es un dulce morir.

['mjen.tras.'e.jos.tras.'fa.ma.so.'ja.ða  
 'di.tʃa.'pjer.ðen.i.'ɣlo.rja.al.mo.'rir  
 jo.re.'pi.to.mo.'rir.por.mi.a.'ma.ða  
 'es.te.si.ke.es.un.'dul.se.mo.'rir]

Hombre vil que entre púrpura y oro  
 Insultáis a la misma ambición  
 Oíd la viuda diciendo entre el lloro  
 Maldición, maldición, maldición.

['om.bre.βil.ke.'en.tre.'pur.pu.ra.i.o.ro  
 in.sul.'ta.js.a.la.'mis.ma.am.bi.'sjon  
 o'ið.la.'βju.ða.ði.'sjen.do.'en.tre.el.'jo.ro  
 mal.di.'sjon.mal.di.'sjon.mal.di.'sjon]

¿Y he de ser yo muriendo la grada  
 Por do suba su orgullo a lucir?  
 No, no, no, viviré por mi amada  
 Y el cobarde que aprenda a morir.

[i.e.ðe.'ser.jo.mu.'rjen.do.la.'ɣra.ða  
 por.ðo.'su.βa.su.or.'ɣu.jo.a.lu.'sir  
 no.no.no.bi.βi.'re.por.mi.a.ma.ða  
 i.el.ko.'βar.ðe.ke.a.'pren.da.a.mo.'rir]

Mas si acaso en la tumba te hundes,  
 Mi Fanicie, y se acaba tu amor  
 A la nada en que tú te confundes  
 Seguirate tu fiel trovador.

[mas.si.a.'ka.so.en.la.'tum.ba.te.'un.des  
 mi.fa.'ni.sje.i.se.a.'ka.βa.tu.a.'mor  
 a.la.'na.ða.ej.ke.'tu.te.kon.'fun.des  
 se.ɣi'ra.te.tu.fjel.tro.βa.'ðor]

¡Oh! Sin ti de mi vida arrastrada  
 No pudiera las penas sufrir  
 Y diría morir!... Por mi amada!  
 Ahora sí que se puede morir.

[o.sin.ti.ðe.mi.'βi.ða.a.ras.tra.'ða  
 no.pu.'ðje.ra.las.'pe.nas.su.'frir  
 i.ði.'ri.a.mo.'rir.por.mi.a.ma.ða  
 a.'o.ra.'si.ke.se.'pwe.ðe.mo.'rir]

#### 4- RECOMENDACIONES PARA LA INTERPRETACIÓN

##### Recomendaciones generales:

- Las estrofas 2, 3 y 4 se cantan repitiendo desde el compás 14 y solo al final de la pieza se vuelven a tocar los cuatro primeros compases.

- En esta obra se puede percibir la influencia belcantista romántica, tanto en la línea melódica, como en cierta presencia de expresión melodramática, enfática, amorosa. No sea indiferente a aquello.
- Tome en cuenta que, en el momento en que se escribe esta obra, la vivencia de la guerra es mucho más viva de lo que lo es para nosotros. Esto exige una interpretación comprometida, no caricaturesca, emocional

#### **Recomendaciones para el canto:**

- Por época y tradición se agradecen variaciones y ornamentaciones en la parte solista a lo largo de las estrofas. Todos los recursos de ornamentación romántica (variación estrófica, *cadenze*) serán bienvenidos.

#### **Recomendaciones para el piano:**

- A razón del estilo, la parte del piano aun mantiene las figuras de acompañamiento cercanas al Clasicismo. Es importante que, así como el canto cambia su texto estrofa a estrofa, el piano, no obstante tener la misma figuración, ha de buscar las maneras para acompañar los diversos afectos, variando la articulación, la dinámica, el *tempo*, etc.

---

#### **5- CRÉDITOS**

<b>Contextualización:</b>	Gonzalo Cuadra
<b>Traducción al inglés:</b>	Jorge Saavedra
<b>Transcripción IPA:</b>	Laboratorio de Fonética UAH
<b>Recomendaciones:</b>	Gonzalo Cuadra / Gonzalo Simonetti